

# Mobilité étudiante et formation interculturelle : vers des réciprocitys éthiques entre gouvernance et participation

Lucille Guilbert, Université Laval

XIAO Yunshang, Université des études  
internationales de Shanghai

XIIe Congrès de l'ARIC, Sherbrooke 2011  
Symposium: Formation interculturelle  
et étudiants internationaux. Enjeux et  
réciprocitys éthiques

# Plan

- Contextualisation et problématique
  - Approches des recherches antérieures
- Expériences concrètes de formation et de collaboration
  - Apprentissage de la langue et des cultures francophones et de la formation interculturelle à l'Université des études internationales de Shanghai (SISU)
  - Collaborations SISU et Université Laval actuelles et futures
- Vers des réciprocitys éthiques ?
  - La mobilité étudiante, ça concerne qui et comment ?
  - Une responsabilisation de tous les acteurs sociaux

# Approches des recherches antérieures

- Enjeux des migrations internationales pour études et questions d'éthique (Gaillard et Gaillard, 1999; Halary, 1994; OCDE, 2007; Blaud, 2001; Jewsiewicki Koss, 2003)
- Internationalisation des institutions d'enseignement (Bond & Lemasson, 1999; Knight, 2000; Lerot, 2001; Racine, 2005; Julien, 2005; Lacasse, 2005)
- Accueil et soutien à l'adaptation des étudiants internationaux (Arthur 2004; Belkodja, 2008; Carbonneau, 2008; Pilote & Benabdeljalil, 2007; Duclos, 2006; Pelletier, 2003; Bourbeau, 2004)

# Silences dans les recherches

- Peu sur la formation interculturelle des étudiants internationaux en dehors des programmes dédiés à l'intervention interculturelle
- Peu ou pas de liens entre les programmes d'enseignement, la formation interculturelle et la « culture » des étudiants en mobilité

# Expertise de SISU

- Objectifs du programme de français
- Constat de la difficulté majeure et quelques exemples
- Stratégies de solutions
  - Programme de formation à la littérature québécoise et à la culture québécoise
  - Formation interculturelle

# Expertise de SISU

- Objectifs du programme de français
  - Former les étudiants pour une variété de milieux d'emploi qui nécessitent une maîtrise de la langue française et des cultures francophones
  - Acquérir une compétence interculturelle

# Expertise de SISU

- Constat de la difficulté majeure
  - L'acquisition d'une compétence interculturelle constitue une difficulté majeure dans l'apprentissage de la langue française pour des étudiants chinois.
  - La langue maternelle et la culture acquise depuis l'enfance leur apportent une façon de penser à *la chinoise*. Celle-ci constitue une manière habituelle de réflexion dans l'apprentissage de la langue et de la culture française.
  - Ils ont du mal à réfléchir à la française

# Expertise de SISU

- Exemples de différences culturelles
  - L'idéogramme chinois, un mode de penser différent de la langue latine
  - Oui et non: réponse au contenu du message ou à la forme de la question posée
  - Les symboliques gestuelles
  - Les représentations mythologiques et cosmologiques du monde et de l'univers



# Expertise de SISU

- Stratégies d'apprentissages et solutions
  - Former les formateurs de manière à ce qu'ils connaissent mieux la culture de la langue ciblée
  - Mettre en valeur les lectures francophones
  - Créer plus de possibilité afin de faciliter la mobilité des étudiants à l'étranger
  - Prévoir aussi la mobilité des formateurs et des professeurs

# Programme de formation à la littérature québécoise et à la culture québécoise

- Introduction à l'histoire du Québec et à la culture québécoise
- Les défis de la société québécoise
- Le Québec en classe de FLE (français langue étrangère)

# Collaborations

## Université Laval et SISU

- Profil international entre le baccalauréat intégré en sciences historique et études patrimoniales de l'Université Laval et le programme de français de SISU
- Stage séminaire interculturel: Médiation culturelle Chine Québec (SISU, Shanghai, SISU, 2009).
- De longue date: Le Centre d'études québécoises

# Prospectives

## Université Laval et SISU

- En préparation pour l'été 2012:
  - UL et SISU, stage séminaire interculturel
  - classe virtuelle synchrone
  - Colloque/Forum 2-3 jours sur : Mobilité internationale des jeunes adultes: enjeux et défis pour les individus, les familles et les pays
  - Forum – sur le site ÉDIQ
- Collaboration de recherche sur la mobilité étudiante

# Recherches récentes et en cours

- Les femmes immigrantes et réfugiées dans les régions du Québec: Insertion et mobilité (Vatz-Laroussi, Guilbert et Velez, Condition féminine Canada, 2006-2007; 2007;)
- La rétention de l'immigration dans les régions du Québec: une étude longitudinale de trajectoires d'immigrants au Québec (Vatz Laaroussi et Guilbert)CRSH, 2006-2009
- Immigration et études dans des villes moyennes et universitaires, Québec et Sherbrooke (Guilbert, Centre Métropolis du Québec, 2007-2009;Guilbert et Prévost, 2009 )
- Transitions multiples de jeunes femmes adultes : migrer, étudier, travailler et devenir parent (Guilbert, Centre Métropolis du Québec, 2009-2011, avec 6 co-auteurs – récits de transition)
- Périnatalité

# Vers des réciprocités éthiques

## *Des défis nombreux à relever*

- Considérer la culture et la société québécoise comme profondément marquée par la diversité culturelle et l'immigration
- Intégrer les apports des auteurs issus de l'immigration, par exemple Ying Chen, écrivaine québécoise, canadienne, d'origine chinoise, shanghaienne
- Cerner la « culture » des jeunes adultes en mobilité étudiante et qui vivent des transitions multiples

# Vers des réciprocités éthiques

- La mobilité étudiante, ça concerne qui et comment ? Les acteurs sociaux de la mobilité étudiante, leurs motivations, leurs postures éthiques
  - Les politiques d'immigration et d'émigration
  - Les établissements d'enseignement
  - Les municipalités
  - **les étudiants internationaux**

# Étudiants internationaux

## Qui sont-ils ? Que sont-ils ?

- Provenances, profils et trajectoires variées
  - De tous les lieux géographiques
  - De langues, de cultures et de systèmes nationaux
  - Jeunes adultes âgés de 20 à 35 ans
- Motivations multiples
  - Étudier et obtenir un diplôme et acquérir une compétence professionnelle
  - Obtenir un autre type d'encadrement académique
  - Découvrir de nouveaux horizons
  - Projet d'immigration autant que d'études et de formation
  - Acquérir une formation professionnelle en même temps que les études
- Transitions multiples (diapo. 16)
  - Migrer. Étudier. Travailler. Devenir parent.



# Conclusion

Une responsabilisation et des réciprocités éthiques entre gouvernance des institutions locales, nationales et internationales et une participation sociale civique et politique des individus et des groupes  
Sont-elles possibles ?  
À quelles conditions ?

# Références

- Arthur, Nancy (2004). *Counseling International Students. Client from Around the World*. New-York : Édition Kluwer Academic.
- Belkodja, Chedly (2008-2011). *L'Université, l'intégration des étudiants internationaux et les politiques de l'immigration*. Projet subventionné par le CRSH.
- Belkodja (2006). Autour d'un film : *Au bout du fil, Interdialogos : action sociale et éducation en contexte pluriculturels, Lausanne (Suisse), 2 : 21-25*.
- Berset, Alain et S. A. Weygold (2000). Migrations internationales et transfert de compétences professionnelles. Dans P. Centlivres et I. Girod (Éd.), *Dire l'Autre*. Zurich : Éditions SEISMO : 75-82.
- Blaud, Célestin (2001). *La migration pour études, la question de retour et de non-retour des étudiants africains dans le pays d'origine après la formation*. Paris : L'Harmattan, Coll. Le Zaïre.
- Bond, Sheryl et Jean-Pierre Lemasson (1999). *Un nouveau monde du savoir : les universités canadiennes et la mondialisation*. Ottawa : Centre de recherches pour le développement international.
- Duclos, Virginie (2006). *L'intégration d'étudiantes et d'étudiants tunisiens et marocains et la politique d'accueil, d'encadrement et d'intégration de l'Université Laval*. Thèse de maîtrise en sciences de l'éducation. Québec : Université Laval.

# Références

- Gadegbeku, Laetitia (2003). *Un facteur de perte des ressources humaines en Afrique : la fuite des cerveaux. Enquête réalisée auprès d'étudiants africains de la ville de Québec*. Essai de maîtrise en sciences de l'administration. Québec : Université Laval.
- Gaillard, Anne-Marie et Jacques Gaillard (1999). *Les enjeux des migrations scientifiques internationales : de la quête du savoir à la circulation des compétences*. Paris : L'Harmattan.
- Guilbert, Lucille et Claudia Prévost (2009). *Immigration et Études dans des villes moyennes universitaires. Une recherche exploratoire à Québec et à Sherbrooke*, Centre Métropolis du Québec Immigration et métropoles, Publications CMQ-IM, no 37.
- Guilbert, Lucille (2008). Femmes immigrantes et réfugiées : quelques tendances du début du XXIe siècle. Dans Michel De Waele et Martin Pâquet (dir.), *Québec, Champlain, le monde*. Québec : Les Presses de l'Université Laval, p. 223-240.
- Guilbert, Lucille (2010). « Projets d'études au cœur des réseaux familiaux transnationaux : une réflexion sur les postures éthiques des migrants », *Revue Lien social et politique*, no 64, p. 151-162.

# Références

- Guilbert, Lucille (2010). « Paroles de femmes immigrantes et réfugiées à Québec : les dynamiques familiales dans une ville universitaire moyenne », dans : Nicole Lacasse et Jacques Palard (eds), *Immigration et intégration au Québec et en France : Enjeux de société et expériences territoriales. 5<sup>e</sup> Rencontre Champlain-Montaigne*, Québec, Les Presses universitaires de Laval:103 – 123.
- Jewsiewicki, Bogumil (2003). La fuite des cerveaux au temps du libéralisme. *Bureau canadien de l'éducation internationale. Série du millénaire*, 9 : 1-15.
- Julien, Mélanie (2005). *La mobilité internationale des étudiants au sein des universités québécoises*. Ste-Foy : Conseil supérieur de l'éducation.
- Knight, Jane (2000). *Progression et Promesse*, Rapport de l'AUCC sur l'internationalisation des universités canadiennes. Ottawa : AUCC.
- Lacasse, Nicole (2005). *Clés de l'internationalisation II : mieux connaître et satisfaire les étudiants universitaires internationaux : un investissement d'avenir*. Québec : Université Laval.
- Lerot, Nathalie (2001). *La mobilité internationale étudiante au sein de l'espace francophone : une étude comparative entre trois sites universitaires : L'Université Laval (Québec), l'Université de Caen (France) et l'Université de Neuchâtel (Suisse)*. Thèse de doctorat en géographie. Québec : Université Laval

# Références

- Molinié, M. et C. Leray, (2002). Le voyage à l'étranger : un déplacement formateur. Dans C. Sabatier, H. Malewska et F. Tanon (Éd.). *Identités, acculturation et altérité*. Paris : L'Harmattan : 229-238.
- Nkusi, Pamphile (2006). Migrations scientifiques : étude des motivations ayant favorisé le non-retour des étudiants africains après leur formation doctorale. Cas de l'Université Laval. Thèse de doctorat en sciences de l'éducation, Québec : Université Laval.
- Racine, Nicolas (2004). *L'internationalisation de la grande région de Québec*. Québec : Université Laval.
- Simon, Gildas (2008). *La planète migratoire dans la mondialisation*, Paris, Armand Colin. Xavier de Brito, A. (2002). Les étudiants étrangers : des personnes en déplacement. Dans C. Sabatier, Hanna Malewska, Fabienne Tanon (dir.). *Identités, acculturation et altérité* (p. 107-121). Paris: L'Harmattan : 107-121.
- Zittoun, Tania et Anne-Nelly Perret-Clermont (2002). Esquisse d'une psychologie de la transition, *Éducation permanente*, 36, 1, 12-15.
- XIAO, Yunshang & al (2002). *Studies about international strategies on cultures*, Shanghai: Foreign Language Education Press.

# Les auteurs

Lucille Guilbert, Université Laval

[Lucille.guilbert@hst.ulaval.ca](mailto:Lucille.guilbert@hst.ulaval.ca)

[www.ediq.ulaval.ca](http://www.ediq.ulaval.ca)

XIAO Yunshang, Université des études  
internationales de Shanghai

[yunshangxiao@gmail.com](mailto:yunshangxiao@gmail.com)